

APPENDIX A

SINGERS

The following is a chronological list of singers whose recordings were considered for inclusion in this dissertation.

Gustav	Walter	(1834-1910)	Bohemian	Tenor
Lilli	Lehmann	(1848-1929)	German	Soprano
George	Henschel	(1850-1934)	German/English	Baritone
David	Bispham	(1857-1921)	American	Baritone
Marcella	Sembrich	(1858-1935)	Polish-American	Soprano
Leopold	Demuth	(1861-1910)	Moravian	Baritone
Ernestine	Schumann-Heink	(1861-1936)	Austrian/American	Mezzo/Contralto
Marie	Goetze	(1865-1922)	German	Soprano
Franz	Naval	(1865-1939)	Yugoslavian	Tenor
Paul	Knüpfer	(1866-1920)	German	Bass
Jacques	Urlus	(1867-1935)	Dutch	Tenor
Erik	Schmedes	(1868-1931)	Danish	Tenor
Paul	Schmedes	(1869-1930)	Danish	Tenor
Susanne	Dessoir	(1869-1953)	German	Soprano
Julius	Von Raatz-Brockman	(1870-1944)	German	Baritone
Marie	Knüpfer-Egli	(1872-1924)	Austrian	Soprano
Joanna	Gadski	(1872-1932)	German	Soprano
Irene	Abendroth	(1872-1932)	Polish-Austrian	Soprano
Pauline	De Haan-Manifarges	(1872-1954)	Dutch	Contralto
Leo	Slezak	(1873-1946)	Austro-Czech	Tenor
Marie	Ekeblad	(1875-??)	Swedish	Soprano
Paul	Bender	(1875-1947)	German	Bass
Lula	Mysz-Gmeiner	(1876-1948)	German	Contralto
Therese	Schnabel-Behr	(1876-1959)	German	Contralto
Hermann	Jadlowker	(1877-1953)	Latvian	Tenor
Karl	Erb	(1877-1958)	German	Tenor
Emmy	Destinn	(1878-1930)	Czech	Soprano
Julia	Culp	(1880-1970)	Dutch	Mezzo
Elena	Gerhardt	(1883-1961)	German	Soprano/Mezzo
Frieda	Hempel	(1885-1955)	German-American	Soprano
Emmi	Leisner	(1885-1958)	German	Contralto
Claire	Dux	(1885-1967)	Polish	Soprano
Heinrich	Schlussus	(1888-1952)	German	Baritone
Elisabeth	Schumann	(1888-1952)	German/American	Soprano
Friedrich	Schorr	(1888-1953)	Hungarian-American	Bass-baritone
Frida	Leider	(1888-1975)	German	Soprano
Lotte	Lehmann	(1888-1976)	German/American	Soprano
Sigrid	Onegin	(1889-1943)	Franco-German	Contralto
Josef	Von Manowarda	(1890-1942)	Austrian	Bass
Sabine	Kalter	(1890-1957)	Polish	Mezzo
Hans	Duhan	(1890-1971)	Austrian	Baritone
Germaine	Lubin	(1890-1979)	French	Soprano

Karin	Branzell	(1891-1974)	Swedish	Contralto
Lotte	Schoene	(1891-1977)	Austrian-French	Soprano
Alexander	Kipnis	(1891-1978)	Ukranian/American	Bass
Maria	Ivogün	(1891-1987)	Hungarian	Soprano
Richard	Tauber	(1892-1948)	Austrian/British	Tenor
Herbert	Janssen	(1892-1965)	German	Baritone
Maria	Olszewska	(1892-1969)	German	Mezzo-contralto
Heinrich	Rehkemper	(1894-1949)	German	Baritone
Elisabeth	Rethberg	(1894-1976)	German	Soprano
Meta	Seinemeyer	(1895-1929)	German	Soprano
Kirsten	Flagstad	(1895-1962)	Norwegian	Soprano
Kerstin	Thorborg	(1896-1970)	Swedish	Mezzo-soprano
Ursula	Van Diemen	(1897-??)	German	Soprano
Helge	Roswaenge	(1897-1972)	Danish	Tenor
Marian	Anderson	(1897-1993)	American	Contralto
Tiana	Lemnitz	(1897-1994)	German	Soprano
Ria	Ginster	(1898-??)	German	Soprano
Maria	Mueller	(1898-1958)	Czech	Soprano
Erna	Sack	(1898-1972)	German	Soprano
Marta	Fuchs	(1898-1974)	German	Soprano
Julius	Patzak	(1898-1974)	Austrian	Tenor
Franz	Völker	(1899-1965)	German	Tenor
Karl	Schmidt-Walter	(1900-1985)	German	Baritone
Erna	Berger	(1900-1990)	German	Soprano
Emmy	Bettendorff	(1901-1973)	German	Soprano
Gerhardt	Hüsch	(1901-1984)	German	Baritone
Margarete	Klose	(1902-1968)	German	Mezzo
Walter	Ludwig	(1902-1981)	German	Tenor
Dusolina	Giannini	(1902-1986)	American	Soprano
Rosette	Anday	(1903-1977)	Hungarian	Mezzo
Jussi	Bjoerling	(1911-1960)	Swedish	Tenor
Elisabeth	Schwarzkopf	(1915-2006)	German	Soprano
Dietrich	Fischer-Dieskau	(b. 1925)	German	Baritone
Elly	Ameling	(b. 1933)	Dutch	Soprano
Monica	Groop	(b. 1958)	Finnish	Mezzo
Ian	Bostridge	(b. 1964)	English	Tenor

APPENDIX B

“LA TRUITE”

FRENCH TRANSLATIONS OF SCHUBERT’S “DIE FORELLE”

“La Truite,” version A

As sung by Yvonne Brothier, Edmond Clément, Henri Saint-Cricq and Willy Tubiana

Dans le cristal limpide
D’un torrent écumant
La truite rapide
Se balançait gaiment
Assis près du rivage,
Je contemplais heureux
De sa course volage
Les élans gracieux.

Sur la rive opposée,
Un pêcheur, froidement,
De la bête rusée
Suit chaque mouvement,
Tant que cette onde claire,
Pensai-je, coulera,
Son amorce grossière
Jamais ne la prendra.

Le pêcheur, las d’attendre,
Par un piège nouveau,
Cherchant à la surprendre,
Méchamment, trouble l’eau,
Tout à coup, ô surprise!
Il tire, il tire l’hameçon.
La truite était prise,
Hélas! pour le poisson!

“La Truite,” version B

As sung by Georges Thill and Vanni-Marcoux

Au fond d'une onde claire,
Passait et repassait
La truite plus légère,
Plus rapide qu'un vray,
J'étais sur le rivage,
Et mon regard suivait
Les jeux de la volage,
Au fond du ruisselet.

Quand un pêcheur s'arrête,
Sa ligne dans la main,
Il a vu la pauvrette,
Il jette son engin,
Que l'eau reste limpide,
Me dis-je alors tout bas,
Et la ligne homicide
Ne la surprendra pas.

Mais le pêcheur se lasse
Du temps perdu, de l'eau
Agitant la surface
Il trouble le ruisseau,
Bientôt, au fil perfide,
La truite se prenait.
Je sentis l'oeil humide
Mon coeur qui se brisait.